

Aladiderno



N.º 173 - ENERO 2013

No. 173 - JANUARY 2013

Melilla

La España africana
Spanish Africa

Marcel Granollers y Marc López

Pareja de ases
Pair of Aces

Marrakech

El oasis de los sentidos
Oasis of the senses



airline of
the year 2011/12
an era:gold award

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Un hospital *de vanguardia*

IR A LA WEB



CHEQUEOS GENERALES 943 00 28 52
Alta Resolución

más de 150
médicos especialistas



12.000
*intervenciones
quirúrgicas al año*

CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI 943 00 27 07
Cáncer de próstata



Centro de referencia en 943 00 28 06
CIRUGÍA CARDIACA



más de 60
consultas externas

CONCERTADO
*con las principales mutuas y
compañías aseguradoras*



UNIDAD DE DIAGNÓSTICO 943 00 28 23
PRENATAL - Técnica Array



contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5 *Welcome aboard*
President's letter

Nuestro mundo

6 *Our World*

Melilla
La España africana

8 *Melilla*
Spanish Africa

Marcel Granollers y Marc López
Pareja de ases

14 *Marcel Granollers and Marc López*
Pair of Aces

Marrakech
El oasis de los sentidos

18 *Marrakech*
Oasis of the senses

El Museo San Telmo

26 *San Telmo Museum*

Motor

32 *Motor*

Business Class
AIR NOSTRUM

38 *Business Class*
AIR NOSTRUM

AIR NOSTRUM
recomienda

40 *AIR NOSTRUM*
recommends

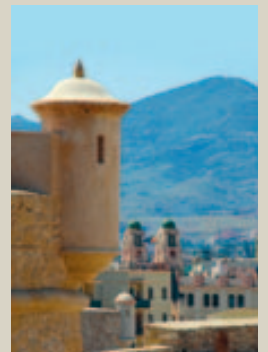
Noticias

41 *News*

Puerta de embarque

42 *Boarding Gate*

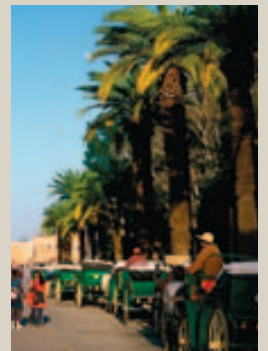
El monte Gurugú se alza delante de la ciudad (portada).
Mount Gurugu rising above the city (front page).



Marcel Granollers y Marc López.



Marrakech.



El Museo San Telmo.
San Telmo Museum.



Motor.




PINCHAR AQUÍ
PARA
PUBLICIDAD
Y
TARIFAS

Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAY S
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Ibán Ramón
Maquetación: José Manuel Aragón
Depósito Legal: M-38.190-1995



TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es

IR A LA WEB



LA INGENIERÍA AL SERVICIO DE LAS PERSONAS

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es



BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Para los usuarios de aviones, el empleo de nuevas tecnologías en la industria aeronáutica suele vincularse con la actividad de fabricación de aeronaves. Y en verdad, estos constructores son grandes demandantes de actividad innovadora y generadores de empleos altamente cualificados. Sin embargo, un soporte igualmente importante para la seguridad y eficiencia de los aviones, el servicio de mantenimiento, también requiere de la implementación de técnicas de última generación aplicadas por personal capacitado.

En AIR NOSTRUM siempre hemos estado muy satisfechos del nivel de calidad de nuestros técnicos y de la renovación constante de nuestras instalaciones que nos han permitido gestionar el mantenimiento de las aeronaves con las que nosotros mismos operamos e incluso las de otras aerolíneas. Con ese objetivo la empresa construyó en 2004 el mayor hangar de mantenimiento de toda la aviación regional europea, al que se dotó de los más modernos adelantos tecnológicos y de un almacén de piezas de repuesto cuyo valor es incluso mayor que el de la propia instalación.

Por eso quiero compartir con ustedes un nuevo motivo de orgullo relativo a esta actividad, que es una más de las líneas de negocio de la compañía. La elevada capacitación de nuestros trabajadores ha logrado el respaldo del fabricante franco-italiano ATR para el que AIR NOSTRUM ha realizado revisiones estructurales en tres de sus aviones.

Estas revisiones tienen tan alto grado de sofisticación que sólo unas cuantas aerolíneas cuentan con la confianza del fabricante de la aeronave para realizarlas. Se siguen escrupulosos procedimientos auxiliados con tecnología de primer nivel. Se utilizan rayos x, líquidos penetrantes, sondas boroscópicas, ultrasonidos y corrientes inducidas para chequear el nivel de fatiga de componentes e instrumentos. Se repasa minuciosa e intensamente el avión, atendiendo especialmente a las zonas que soportan más cargas aerodinámicas e inerciales, y se sustituyen las piezas pertinentes. Una vez completada la revisión se realizan verificaciones, primero en tierra y posteriormente en vuelo. En estas pruebas se somete al aparato revisado a actuaciones que permitan comprobar la efectividad de la intervención, como la parada y encendido de motor en vuelo, virajes pronunciados y entrada en pérdida.

Hemos realizado una labor compleja que, en esta ocasión, se ha ejecutado sobre tres aviones que han quedado no sólo en perfecto estado para que lo recepcione un nuevo operador que lo puede hacer volar de forma inmediata sino que además tienen las correspondientes acreditaciones para que no precisen de mantenimiento en el siguiente año.

La efectividad de la actuación y el cumplimiento estricto de los plazos de entrega han hecho que el fabricante europeo se plantee abiertamente considerar a AIR NOSTRUM proveedor propio para las revisiones de entrega de aviones.

El gesto supone un reconocimiento por parte de la industria aeronáutica de la aplicación en AIR NOSTRUM para tareas con alto componente tecnológico, algo que tiene también refrendo en la intervención de la aerolínea en iniciativas de tecnologías de la información, como los proyectos científicos de la Unión Europea Filgapp y Accepta, que pretenden conseguir una amplia implantación del uso de GPS basados en Egnos, el sistema de navegación por satélite, que aumentará la precisión en las maniobras de aproximación y aterrizaje y permitirá la reducción de impactos sonoros y ahorros energéticos.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

I think it would be fair to say that most aircraft passengers associate advanced aeronautical technologies with the manufacturing process of aircraft. Of course, it is true that innovation is high on the list of aircraft manufacturers who are, amongst other things, well-known for providing highly specialised jobs. What many do not realise is that an equally important aspect of innovation is aircraft maintenance with its state-of-the-art technology and technically qualified personnel.

At AIR NOSTRUM, we place great importance on the technological skills of our maintenance technicians and are proud of the upgrading of our maintenance installations. Thanks to our Company policy, AIR NOSTRUM has not only been equipped to carry out its own aircraft maintenance, but also the maintenance of other airline aircraft. This is what our Company had in mind in 2004 when it built what is considered the largest aircraft maintenance hangar in Europe, equipped with some of the aeronautical industry's most up-to-date technological advances. In fact, the hangar's store of spare parts is believed to be even more valuable than the building in which they are stored.

I would, this month, like to share with you, and the rest of our passengers, the latest news with regard to one of our lesser-known business activities. The excellent training of our maintenance staff has attracted the attention of the French-Italian aircraft manufacturer, ATR, who has recently commissioned AIR NOSTRUM with the structural review of three of its aircraft.

The type of structural review required on these types of aircraft is so highly sophisticated that only a small number of airlines are authorised by ATR to carry them out. High level technology is used that includes x-rays, probing liquids, ultrasound, induced currents and boroscopic sounding lines to check the level of fatigue of the aircraft instruments and components. A meticulous inspection of the aircraft is made with particular attention being paid to the areas that support the heaviest aerodynamic and inertial loads, substituting parts when and where necessary. Once the aircraft has been revised, ground and flight tests are carried out. During this test period, the aircraft is put through a series of manoeuvres to confirm the quality of the maintenance works. These manoeuvres include turning the engines on and off during flight and carrying out pronounced flight drills and stalls.

On this occasion, we had to carry out a series of complex maintenance works involving the revision of three aircraft which were not only brought up to scratch for delivery to a new operator, but also issued with maintenance certificates with a one year expiry date.

The success of the work carried out and the strict compliance with the dates of delivery is what is behind ATR, one of Europe's most famous aircraft manufacturers, openly considering the contracting of AIR NOSTRUM for the maintenance of a number of its aircraft.

ATR's interest clearly represents an acknowledgement of the quality of AIR NOSTRUM's advanced technology. As many of you know, AIR NOSTRUM was chosen to participate in scientific projects such as Filgapp and Accepta, designed by the European Union for the implantation of Egnos, a satellite navigational system designed to increase the precision of aircraft landing procedures whilst, at the same time, reducing violent impacts and fuel costs.

Kind regards and bon voyage!



AIR NOSTRUM LOGRA UN RECONOCIMIENTO DE LA INDUSTRIA AERONÁUTICA A LA APLICACIÓN DE ALTA TECNOLOGÍA EN LABORES DE MANTENIMIENTO
AIR NOSTRUM HAS BEEN ACKNOWLEDGED BY THE AERONAUTICAL INDUSTRY FOR ITS EXCELLENT AIRCRAFT MAINTENANCE TECHNOLOGY AND STANDARDS

Our World





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

La ciudad vieja y el puerto reciben al viajero a su llegada a Melilla.

Melilla's port and monumental Old Quarter welcome visitors to the city.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Acantilado de la costa norte.

View of the city's spectacular northern cliffs.

Melilla

La España africana *Spanish Africa*

Al llegar a Melilla podemos observar cómo nos da la bienvenida la Ciudad Vieja, esa urbe encaramada sobre un peñón rocoso, testigo de la historia acontecida desde el siglo XV. La imagen nos recuerda a las villas costeras que hemos dejado atrás en el litoral andaluz, aunque la claridad radiante del mediodía y los rojizos atardeceres parecen indicarnos que nos adentramos en un nuevo continente y supone el preámbulo a una ciudad diferente donde los sentidos buscan dejarse sorprender y disfrutar.

The Ciudad Vieja (Old Quarter) of Melilla, located high on a rocky crag, welcomes its visitors with open arms. Melilla, faithful witness of numerous historical events taken place here over a period of five hundred years, could, at first glance, be mistaken for one of the Andalusian coastal towns situated on the opposite side of the water. However, it will not take long for the glaring midday sun and spectacular red sunsets to convince visitors that they have stepped from one continent to another.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



Melilla la Vieja, o Pueblo, como la denominan los propios melillenses, es un antiguo enredo de baluartes, pasajes, torreones y fuertes. Por aquí pasaron los fenicios, que la llamaron Rusadir, más tarde lo hicieron los romanos, cartagineses, bizantinos, árabes y hasta vikingos. En 1497 se produjo el asentamiento español de manos de Pedro de Estopiñán. Más de 500 años de historia la convierten en una ciudad tan africana como europea.

Pasear por las calles de Melilla la Vieja es una vía abierta a la evocación medieval: cada piedra con su misterio, cada historia con su hechizo. La evolución de los siglos ha permitido conservar ese halo mágico propio del medioevo, pero sabiendo conjugar esa tradición centenaria con las exigencias más contemporáneas.

Frente a la Plaza de las Culturas, en pleno centro de la ciudad, está situada la Melilla del siglo XIX formada por los pequeños y coquetos barrios del Fuerte de San Carlos, Fuerte de San Miguel, Alcazaba y Mantelete.

Melilla la Vieja or Pueblo, as it is popularly known, is an ancient network of bastions, passages, turrets and fortresses. Greatly influenced by the Phoenicians, who named it 'Rusadir', the Romans, Carthaginians, Byzantines, Arabs and even the Vikings, it was conquered some five hundred years ago by a Spanish army led by Pedro de Estopiñán. Its rich history has provided it with a strong European and African character.

A stroll through the streets of Melilla la Vieja is an open invitation back to the medieval period, enigmatic buildings, legends and tales of mystery. The evolution of time is responsible for Melilla conserving its magical medieval halo and creating a cosmopolitan city, a magnificent combination of ancient tradition and modern day artistry.

In front of Melilla's famous Plaza de Culturas, in the heart of the city, stands what is known as 19th century Melilla, an area made up of small, picturesque districts: Fort of San Carlos, Fort of San Miguel, Alcazaba and Mantelete.

Pasear por las calles de Melilla la Vieja es una vía abierta a la evocación medieval: cada piedra con su misterio, cada historia con su hechizo. La evolución de los siglos ha permitido conservar ese halo mágico propio del medioevo, pero sabiendo conjugar esa tradición centenaria con las exigencias más contemporáneas

A stroll through the streets of Melilla la Vieja is an open invitation back to the medieval period, enigmatic buildings, legends and tales of mystery. The evolution of time is responsible for Melilla conserving its magical medieval halo and creating a cosmopolitan city, a magnificent combination of ancient tradition and modern day artistry





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Cuevas del Conventico en la Muralla de la Cruz, dentro del primer recinto amurallado.**

*Above: **The Conventico Caves incorporated in the wall known as the Muralla de la Cruz located in the First Enclosure.***

Inferior: **Panorámica de la Ciudadela.**

*Below: **A panoramic view of the Ciudadela (Old Quarter).***

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Plaza de las Culturas.

The Plaza de las Culturas.



Desde la plaza se puede subir por la carretera de la Alcazaba para contemplar una panorámica del Frente de Tierra y parte de la Ensenada de los Galápagos. Al descender la cuesta de regreso a la plaza se puede ver el frente abaluartado del tercer recinto sobre el Foso de los Carneros, en el que destacan la Torre de la Alafia, el Cuartel y el Baluarte de San Fernando. A éstos se accede a través del Túnel de San Fernando. Desembocaremos en el Foso del Hornabeque, antes de pasar el Túnel de la Victoria y los Baluartes de San Pedro y de San José situados en el segundo recinto o Plaza de Armas.

Desde aquí seguiremos paseando por las calles y edificios que encierran las torres y murallas renacentistas del primer recinto: la Puerta y Capilla de Santiago, los Aljibes, el Conventico que sirviera de refugio a la población en épocas de asedio,

From here, we would suggest visitors continue up Alcazaba Road where they will find a magnificent panoramic view of the city's Frente de Tierra and Galapagos Cove. Visitors should, as they make their way down, look out for the fortified front of what is known as the Third Enclosure, home of the Carneros Moat, Alafia Tower, a number of regimental barracks and the San Fernando Bastion, access to which can be had through the San Fernando Tunnel. From here, we would suggest a visit to the Hornabeque Moat before passing through the Victoria Tunnel and the San Pedro and San Jose bastions situated in the Second Enclosure.

Also worth mentioning is the beautiful Renaissance style First Enclosure with its City Gate and Chapel of Santiago, Aljibes, Conventico, used as a refuge by



Almacenes, Iglesia de la Concepción y el Hospital del Rey, convertido hoy en un original centro de exposiciones.

Como complemento a estas visitas en Melilla la Vieja, podemos acudir los fuertes exteriores a la plaza, que comenzaron a construirse en el siglo XIX. Desde el Fuerte de Camellos seguiremos por el de Cabrerizas y terminaremos el paseo en el fuerte exterior de Rostrogordo.

La ciudad moderna de Melilla tiene un encanto muy especial. Dejando atrás la ciudad de hace dos centurias, el paseo puede comenzar por la hermosa Plaza de España, presidida por el Palacio de la Asamblea, la construcción art decó de Enrique Nieto. La Plaza de España sigue teniendo una gran animación al tratarse del centro neurálgico de Melilla. Rodeando la plaza llegaremos al Casino Militar y al Banco de España, dos edificios muy emblemáticos de la localidad.

Desde allí, vale la pena prolongar el paseo visitando las calles y manzanas que forman el Barrio de Reina Victoria (hoy Héroes de España) conocido como el "Triángulo de Oro".

Son poco más de doce kilómetros cuadrados los que ocupa su superficie, pero la magnitud de Melilla se mide por este complejo entramado social que rezuma vitalidad y por su gente, pacífica y heredera de la sabiduría acumulada durante siglos de convivencia en la diversidad. El melillense es generalmente agradable con los visitantes porque le encanta todo lo que provenga del exterior y le gusta conocer

the inhabitants during periods of siege, storehouses, the Church of the Concepcion and ancient King's Hospital, today home of an original Exhibition Centre.

Visitors should not miss, during their visit, a trip to the area housing the exterior fortresses, most of which were built during the 19th century. We would suggest they start their tour with a visit to Fort Camellos before carrying on to Fort Cabrerizas and finishing with a visit to Fort Rostrogordo.

The modern part of Melilla is also considered to have a charm of its own. Following a visit to the city's fortified areas, we would suggest a stroll around the beautiful Plaza de España, home of the Palacio de la Asamblea (Melilla Parliament Building), an art deco style building designed by the famous Spanish Modernist architect, Enrique Nieto. This bustling town square, located in the city centre, is a popular meeting place and home of two of Melilla's most emblematic buildings, namely, the Casino Militar and Banco de España.

Whilst strolling, visitors should most definitely keep an eye out for the streets and town squares of what is known as the Reina Victoria District (today Heroes de España), generally referred to as the "Golden Triangle" District.

With a surface area of just twelve square kilometres, the prominence of Melilla cannot be measured by its size, but rather its intricate animated social network and peace-loving inhabitants, heirs of wisdom accumulated over centuries of peaceful cohabitation. The inhabitants of Melilla are considered to be very friendly; they love everything foreign and show great interest in different





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Edificio modernista en una céntrica calle.**
Above: One of the Modernist style buildings located in the city centre.
 Inferior: **Casa de los Cristales.**
Below: The Casa de los Cristales (The Crystal House).

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Cargadero y edificio del Centenario.**
Above: A view of the port loading bay area and centennial building.
 Inferior: **Plaza de España.**
Below: The Plaza de España.



otros usos y costumbres, al mismo tiempo que no dudará en mostrarnos, entusiasmado, los secretos de su ciudad.

Desde el encanto de sus murallas centenarias de su Ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices para que recorran sus calles. La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas que conviven en armonía se muestran en una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a visitar Melilla: desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una ciudad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina que unen la localidad con el Mediterráneo.

En Melilla el mar es protagonista durante todo el año. No es extraño por tanto que en esta ciudad destaquen, entre sus atractivos, los deportes náuticos y las actividades al aire libre.

Por si fueran pocos los motivos que invitan a visitar la localidad, los amantes de la aventura y el descubrimiento encontrarán además en Melilla un punto de partida ideal para iniciar diferentes rutas por los alrededores. Para empezar, podemos iniciar nuestra excursión por la región del Rif, que desde Melilla se alcanza fácilmente en un viaje corto que tendrá como punto de inicio y final la ciudad.

types of customs. Their friendliness makes them more than willing to share with visitors the secret delights of their home town.

From the charm of its ancient city walls to the explosion of the city's colourful Modernist style architecture and art deco decorative elements, Melilla is home of some 900 Modernist style buildings. A stroll through the streets of this stunning city will provide visitors with all kinds of sensations. The sea and the nature of its ethnic communities are also present in the exquisite local gastronomy and the wide variety of customs and artistic expressions found here.

Not many people are aware of the huge number of tourist sights Melilla has to offer, authentic treasures providing a magnificent look at a city that not only stands out as a gateway between continents, but also as a magnificent sea resort thanks to its beautiful beaches.

In fact, the sea is an all-year-round protagonist in Melilla. As such, we are sure it will come as no surprise to hear that this beautiful autonomous city stands out, amongst other things, for its first class nautical sports and numerous open-air activities.

Melilla is, with its long list of tourist attractions, also an excellent departure point for different types of adventure activities, offering visitors an exciting selection of tourist excursions. For those interested in short day trips, we would suggest an excursion to the famous Rif area which, thanks to its accessibility, stands out as one of the most popular areas for visiting the desert.

Estos dos grandes tenistas acaban de entrar en la historia del tenis español al proclamarse, el pasado mes de noviembre en Londres, campeones de la Copa Masters de Tenis, título que no alcanzaba un español desde que en 1975 lo lograran Manuel Orantes y Juan Gisbert. El entendimiento que demuestran en la pista tiene una clara explicación, además de pareja de dobles son grandes amigos.

The Spanish tennis champions, Marcel Granollers and Marc Lopez, have, after winning the Masters Doubles event in November, 2012, in London, become part of Spain's sporting history. The last Spanish players to win this doubles event were Manuel Orantes and Juan Gisbert who won it in 1975. The secret of the new champions' skill and rapport on court has a lot to do with the quality of their long friendship.



Marcel Granollers y and Marc López

Pareja de ases

Pair of Aces

Traducción / Translation: Jane Singleton.

¿Cómo nació vuestro interés por el tenis?

Marc López: Mi hermano mayor jugaba al tenis en el Club Pompeia de Barcelona; yo iba con mi madre a ver sus entrenamientos, así fue mi primera toma de contacto y empezó mi pasión por este deporte. Poco después, con 8 añitos, fui yo el que me puse a jugar en ese mismo club y hasta día de hoy no me he separado de la raqueta.

Marcel Granollers: Mi caso es justo al contrario que Marc. Yo soy el hermano mayor de los dos y mis padres, que ya eran aficionados al tenis, me apuntaron de muy pequeño al club Andrés Gimeno para que empezara a practicar este gran deporte. Poco después también empezó a jugar mi hermano Gerard, y desde entonces tampoco me he separado de una raqueta de tenis.

En la modalidad de dobles ha habido parejas que individualmente eran los mejores del mundo, pero que juntos no han cosechado victorias, ¿qué hace que una pareja de dobles llegue a ser número uno?

Marcel Granollers: La verdad es que a parte del talento, que es una condición que yo creo que tienen todos los tenistas profesionales, está también la penetración con tu pareja y el *feeling* que tengas con ella, ya que al contrario que en el individual, el doble es una cosa de dos y es imprescindible que los dos vayan de la mano en sus decisiones y actitud en la pista. Nosotros tenemos la suerte de que a parte de compañeros somos muy buenos amigos y eso se refleja luego en la pista a la hora de jugar ya que nos conocemos muy bien el uno al otro.

Os proclamasteis Campeones de la Copa Masters, ¿qué sentís al emular la proeza que en 1975 hicieron Orantes y Gisbert?

Marc López: Sientes una felicidad inmensa, tanto por haber conseguido uno de los títulos más importantes que hay en el tenis como por haber logrado algo histórico para el tenis español. Es complicado definir todos los sentimientos que te pasan en ese momento, pero repito todo es alegría, felicidad, satisfacción y orgullo. Estamos muy contentos de poder haber conseguido este título.

¿Cuál es vuestro siguiente reto?

Marcel Granollers: Nos haría mucha ilusión poder ganar algún día un Gran Slam así como también poder ganar en Barcelona en el Godó, ya que es el torneo que se hace en nuestra casa (nuestro club el Real Club de Tenis Barcelona), y sacarnos esa espinita clavada de la final del año pasado donde estuvimos muy cerca de conseguirlo.

Marcel, ¿qué cualidad destacarías de Marc?

De Marc destacaría muchas cualidades, tanto a nivel personal como a nivel profesional, pero creo que si lo tuviera que definir en pocas palabras lo haría como un gran amigo, humilde, sincero y divertido y sobre todo... buena persona.

¿Y tú Marc? ¿Cuál es la mejor cualidad de Marcel a la hora de competir juntos?

Yo también quiero decir, y no por sus buenas palabras hacia mí sino porque sinceramente lo creo, que Marcel es un muy buen amigo, una gran persona y gran compañero. Como jugador es muy completo, muy buen restador, muy buen sacador,

How did you first become interested in tennis?

Marc López: My older brother played tennis at the Pompeia Tennis Club in Barcelona. I used to go with my mother to watch him. That was how I fell in love with tennis. I started playing at the same club when I was 8-years-old and have not looked back since.

Marcel Granollers: My case was the exact opposite. I am the older brother. My parents were amateur tennis players who one day decided to sign me up for lessons at a small tennis club called the Andres Gimeno Tennis Club. A short while afterwards, they signed up my brother, Gerard. Like Marc, I have never looked back.

Some doubles players are considered amongst the best tennis players in the world, even though they have not had much success in doubles events. What do you think makes a successful doubles team?

Marcel Granollers: Apart from the natural talent most tennis champions have, I would say that one of the most important things about a doubles team is the rapport between the two. It is vital that both players have a similar frame of mind on court. Marc and I are very good friends. This is evident when we play together. We know each other very well and, as a result, are able to anticipate different kinds of situations.

How did it feel, as winners of the 2012 Tennis Masters Doubles Cup, to rival the feat achieved by Orantes and Gisbert in 1975?

Marc Lopez: It was a very, very special moment, not only because we were winners of one of the world's most important international tennis tournaments, but because we were making history. It is not easy to define everything we felt, but I would say we felt, above all, very happy, very satisfied and very proud of winning this important competition.

What are your future plans?

Marcel Granollers: It would be great to win the Grand Slam one day. We would also like to win the Godó Cup, one of Barcelona's, our home town, most important tournaments (we are members of the Royal Tennis Club of Barcelona). I am sure winning would help us get over the disappointment of coming so close to winning last year.

Marcel, which of Marc's qualities would you highlight?

Marc has numerous qualities, both professional and personal. If, however, I had to define him in just a few words, I would say he is a great friend, modest, sincere, fun and, above all, good-hearted.

What about you Marc? Which of Marcel's qualities would you like to mention?

I would say, and not just because of the nice things he has just said about me, that Marcel is a great friend, a great person and a great companion. He is a good all-round player, a good receiver, a good server; he has a great volley and is very agile on court. At the same time, he is a worthy companion who knows how to support and encourage his partner during a game.



Durante el año volamos muchísimo por todo el mundo y en muchas ocasiones lo hacemos con AIR NOSTRUM y la verdad es que siempre que lo hemos hecho nos han tratado muy bien y hemos tenido muy buen viaje

True, we do spend quite a bit of time flying around the world and have flown with AIR NOSTRUM on numerous occasions. I think we would both agree that our experience with AIR NOSTRUM has always been very positive; we have had some great flights with AIR NOSTRUM



con una volea prodigiosa y una gran agilidad en la pista. Al mismo tiempo es un muy buen compañero que sabe como apoyarte y animarte en las diferentes fases que hay en un partido.

Y en pareja, ¿qué características tiene vuestro juego para que os haga tan competitivos?

Marcel Granollers: Una combinación entre el juego de fondo, donde creo que somos bastante sólidos, especialmente Marc, con el juego en la red donde los dos nos desenvolvemos bastante bien. Al mismo tiempo y repitiendo lo que hemos comentado antes, creo que una parte importante de la definición de nuestro juego es la compenetración y entendimiento que hay entre los dos.

¿Cuáles son vuestras aficiones?

Marcel Granollers: A mí me gusta mucho el deporte en general, el fútbol, el padel... Salir a cenar con los amigos también es una cosa que la verdad es que cuando estoy en Barcelona (que es poco) procuro hacer.

Marc López: A mí también me encanta cualquier tipo de deporte, practico siempre que puedo el golf y el padel porque la verdad es que son dos deportes que me encantan. Salir a cenar y al cine también son dos cosas que me gustan mucho y procuro hacer con frecuencia cuando estoy en Barcelona.

Voláis frecuentemente con AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaríais de la compañía?

Durante el año volamos muchísimo por todo el mundo y en muchas ocasiones lo hacemos con AIR NOSTRUM y la verdad es que siempre que lo hemos hecho nos han tratado muy bien y hemos tenido muy buen viaje.

What makes you both so competitive?

Marcel Granollers: I guess it is a question of giving it all you have got, which we both do, especially Marc, and playing close to the net which we are both pretty good at. At the same time, and as has been mentioned previously, I believe that an important part of our success is the level of rapport and understanding between us.

Do you have any hobbies?

Marcel Granollers: Well, I like sport in general, football, paddle etc. I also like dining out with my friends. I try to get out as often as I can when I am in Barcelona (which is not that often).

Marc Lopez: I also like sport. I play golf and paddle as often as I can as I really enjoy playing these particular sports. I also like dining out and going to the cinema which I do as much as I can when I am in Barcelona.

As frequent flyers with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?

True, we do spend quite a bit of time flying around the world and have flown with AIR NOSTRUM on numerous occasions. I think we would both agree that our experience with AIR NOSTRUM has always been very positive; we have had some great flights with AIR NOSTRUM.

@M_Granollers y @marclopezarres

IR A LA WEB

NUEVA GENERACIÓN FORD KUGA.

¿Un coche que te escucha, que coge tus llamadas, te lee tus mensajes en voz alta, reproduce tu música y te guía por GPS? ¿Con un portón trasero que se abre automáticamente con un simple movimiento de pie? La nueva generación Ford Kuga: el todoterreno inteligente.
ford.es

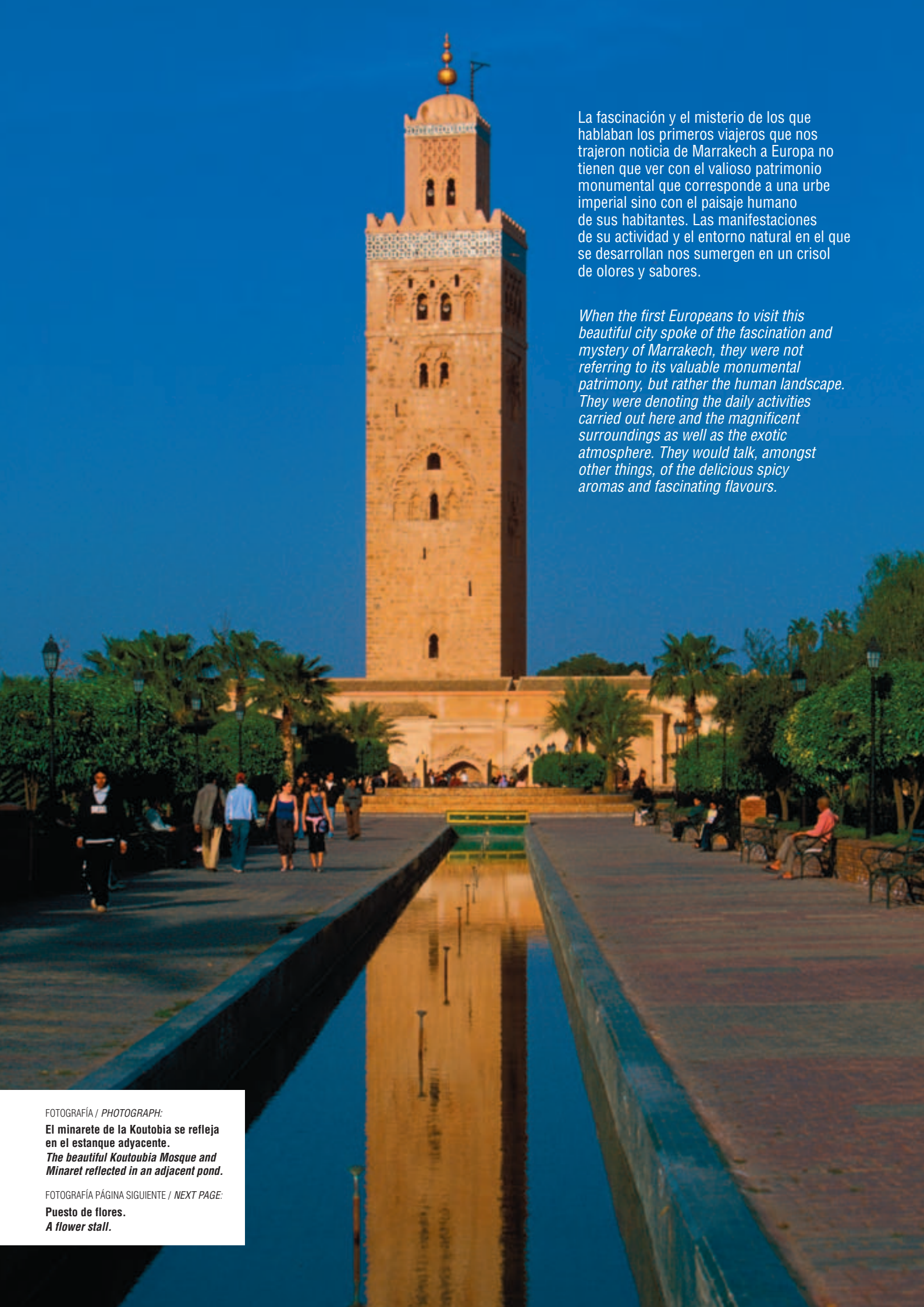
EL VEHÍCULO
TODOINTELIGENTE



Gama Ford Kuga consumo medio combinado 5,3 a 7,7 l/100km. Emisiones de CO₂ de 139 a 179 g/km.



Go Further



La fascinación y el misterio de los que hablaban los primeros viajeros que nos trajeron noticia de Marrakech a Europa no tienen que ver con el valioso patrimonio monumental que corresponde a una urbe imperial sino con el paisaje humano de sus habitantes. Las manifestaciones de su actividad y el entorno natural en el que se desarrollan nos sumergen en un crisol de olores y sabores.

When the first Europeans to visit this beautiful city spoke of the fascination and mystery of Marrakech, they were not referring to its valuable monumental patrimony, but rather the human landscape. They were denoting the daily activities carried out here and the magnificent surroundings as well as the exotic atmosphere. They would talk, amongst other things, of the delicious spicy aromas and fascinating flavours.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

El minarete de la Koutobia se refleja en el estanque adyacente.

The beautiful Koutoubia Mosque and Minaret reflected in an adjacent pond.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Puesto de flores.

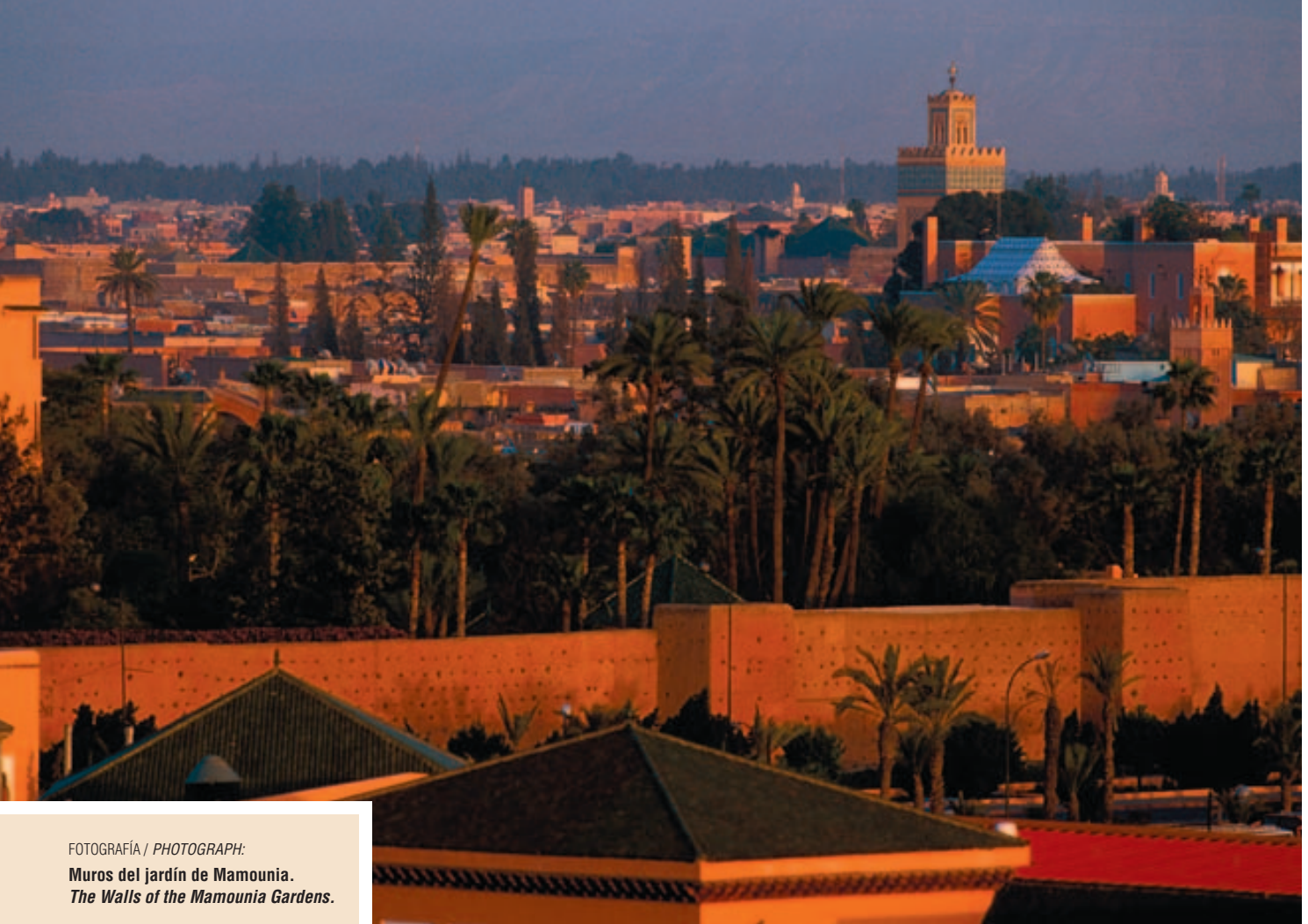
A flower stall.

Marrakech

El oasis de los sentidos *Oasis of the senses*

Traducción/Translation: Jane Singleton.





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Muros del jardín de Mamounia.
The Walls of the Mamounia Gardens.**

El azul intenso del cielo luminoso de Marrakech queda recortado a lo lejos por el blanco nevado de la cordillera Atlas y más cerca por el verde del palmeral y el ocre de las murallas y las fachadas de las viviendas del casco antiguo, que le da el apelativo de la “ciudad roja”. El festín de colores puros que se anuncia cuando todavía no se ha aterrizado sólo anticipa el agasajo para nuestro olfato y paladar con el que se nos va a obsequiar en nuestra visita y que nos acompañará en el recuerdo tiempo después de habernos marchado. Actualmente, AIR NOSTRUM ofrece la posibilidad disfrutar de esa experiencia con tres vuelos por semana desde Madrid: viernes, sábados y domingos.

Considerada como la “perla del sur” por su insólita belleza, sus fuertes atractivos congregan desde hace muchos años turistas de todo el mundo. Recientemente ha sido elegida *Africa's Leading Destination* en los *World Travel Awards*, galardón con el que profesionales del sector turístico de 170 países reconocen la pujanza de una localidad cuyo nombre tienen una precedencia en la etimología bereber que es toda una declaración: Tierra de Dios.

Probablemente, la sensación de toparse con una superficie con cualidades divinas tenga que ver con la feracidad de un terreno en el que han prosperado múltiples jardines floridos y un espectacular palmeral que desafía al yermo páramo y le otorga aire de oasis. Cuenta la leyenda que la arboleda surgió a partir de la germinación de las semillas que arrojaba a la fértil tierra un enorme ejército almorávide acampado en la zona y que gustaba mucho de los dátiles. La realidad es más meritoria: una red de tuberías subterráneas de barro seco alimentada por las capas freáticas riega desde el siglo XII la zona y nutre a más de 100.000 palmeras en unas 13.000 hectáreas. El entorno del palmeral es actualmente un área de lujo con hoteles de suntuosidad oriental y bellas residencias particulares de millonarios extranjeros y acaudalados marroquíes.

Actualmente, AIR NOSTRUM ofrece la posibilidad de disfrutar de esa experiencia con tres vuelos por semana desde Madrid: viernes, sábados y domingos

AIR NOSTRUM is presently providing a Friday, Saturday and Sunday flight service between Madrid and Marrakech

The distant silhouette of the white snow-capped peaks of the Atlas Mountains and the intense blue sky combine here with the green of the city's lush palm grove and ochre city walls and houses located in the Medina (Old Quarter), providing a colourful introduction to this beautiful North African city known popularly as the “red city”. This feast of colours, clearly visible when landing at the city's modern airport, provides a snippet of the delights in store, unforgettable tastes and sounds, busy bustling streets. AIR NOSTRUM is presently providing a Friday, Saturday and Sunday flight service between Madrid and Marrakech.

Also known as the “southern pearl” for its outstanding beauty, Marrakech attracts visitors from all over the world. It has recently been awarded the Africa's Leading Destination Award during the presentation of the World Travel Awards where tourist sector professionals from 170 countries acknowledged the present-day dynamism of this beautiful city whose original name, thought to have originated from the Berber language, fittingly translates to Land of God.

The sensation of coming into contact with a divine (as its name indicates) land probably has more to do with its fertile ground, exotic gardens and the spectacular palm grove which seems to have defied the original barrenness of the area providing it with the appearance of an authentic oasis. Legend has it that this extraordinary palm grove originated from the date pits left behind by the large Almoravid army that camped here and whose members were particularly partial to eating dates. There is, however, a more estimable reason, the construction of a network of subterranean dried mud pipes designed to collect water from the underground layers of water. This irrigation system has been irrigating and nourishing the 100,000 palm trees covering a surface area of 13,000 hectares since the 12th century. The area surrounding the palm grove is today home of a number of luxurious hotels and stunning private residences owned by foreign and local millionaires.

The Medara and Majorelle gardens are further examples of the exuberance of Marrakech. The coolness of the gardens combats the dry air of the desert providing visitors with the sweet smell of jasmine and orange blossom.

The Menara Gardens, originally built by one of the Almohad rulers in the 12th century, derived its name from the pavilion built here during the 16th century. Fully renovated in 1869, this picturesque pavilion is located in the middle of a large lake that provides irrigation for lush fruit and olive groves thanks to the ancient hydraulic system which has been transporting water down from the mountains to the city for the past 700 years. The spectacular Atlas Mountains provide the area with a colourful background, completing the Menara Gardens' air of romantic serenity.



Riad Shambala, un oasis de belleza, paz y relajación situado dentro de las murallas de la medina de **Marrakech**.

Shambala offers to its guests, an oasis of beauty, peace and relaxation inside its walls, but once guests are outside the Riad they can immediately feel the spirit of the Moroccan people and the exciting smells and vibrant colours of such a magical city.



Shambala
Marrakech Hotel

IR A LA WEB



Shambala
www.riadshambala.com

Derb Sidi Messaoud 111, Arest Ihiri
Marrakesh 40000, Morocco
Tel: +212 52 4390438
Email: info@riadshambala.com
www.riadshambala.com





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **La Koutobia con el Atlas nevado al fondo.**

Above: **The Koutoubia Mosque with the Atlas Mountains in the background.**

Centro: **Edificio y estanque del jardín de Menara.**

Centre: **The Menara Gardens Pavilion and Pond.**

Inferior: **Teatro Real de Marrakech.**

Below: **The Marrakech Royal Theatre.**

The famous Majorelle Garden houses a large collection of plants from all over the world, maintaining the pictorial harmony introduced by the famous French landscape painter, Jacques Majorelle, one of Marrakech's most illustrious residents, responsible for designing the garden in 1924. The famous fashion designer, Yves Saint Laurent, bought and restored the property which is, today, not only the home of a stele erected in his memory, but also the city's Museum of Islamic Art.

The stunning city walls stretch for some 19 kilometres around the Medina. Built to fortify the city, the walls are punctuated by some 20 monumental gates and a large number of towers. These ancient walls, varying in colour between pink and red, completely bounded the city until the French began building on the outskirts.

Within the city walls stands the extraordinary red brick Koutoubia Mosque, considered one of Morocco's most beautiful monuments. Deemed to be one of Islam's most important places of prayer, its 77 meter high minaret can be seen some 25 kilometres away and stands out as having served as a model for the Giralda Tower of Seville and the Hassan Tower of Rabat.

Los jardines de Medara o los de Majorelle son otras tantas muestras de la fértil exuberancia de esta ciudad que opone al aire seco del desierto el frescor de vergel en el que se pueden apreciar efluvios de jazmín y de la flor de azahar.

El jardín de Medara parece erigido por el simple gusto de la plasticidad de su imagen. Idea original de un califa almohade en el siglo XII, se le dio en el siglo XIX el actual aspecto con un recoleto edificio en medio de un gran estanque que riega la floresta y olivos en derredor gracias a un sistema hidráulico que desde hace 700 años capta el agua de las montañas. El colorista telón de fondo de la cordillera Atlas completa una estampa de serenidad romántica.

Otro jardín, el de Majorelle, dispone de multitud de variedades vegetales que guardan una pictórica armonía, tal y como ideó en 1924 el pintor francés Jacques Majorelle, un ilustre vecino de Marrakech que trasladó a las tres dimensiones las armonías impresionistas de la época. El diseñador Yves Saint Laurent compró y renovó la propiedad en la que hay hoy una placa conmemorativa en su nombre a la entrada del pequeño museo de arte islámico.

La ciudad en sí está delimitada por la gran muralla que la constreñía hasta principios del siglo pasado cuando los franceses iniciaron la cartesiana urbanización extramuros. Una veintena de puertas nos franquean el paso al recinto amurallado de unos 19 kilómetros de perímetro.

En su interior destaca la mezquita Koutobia. De color rojizo se considera uno de los monumentos más hermosos del Magreb. Fue uno de los centros de rezo más importantes del mundo islámico y, desde luego, es el techo de Marrakech. Su minarete de 77 metros de alto puede verse a 25 kilómetros de distancia. Sirvió de modelo para la Torre Hassan de Rabat y para la Giralda de Sevilla.



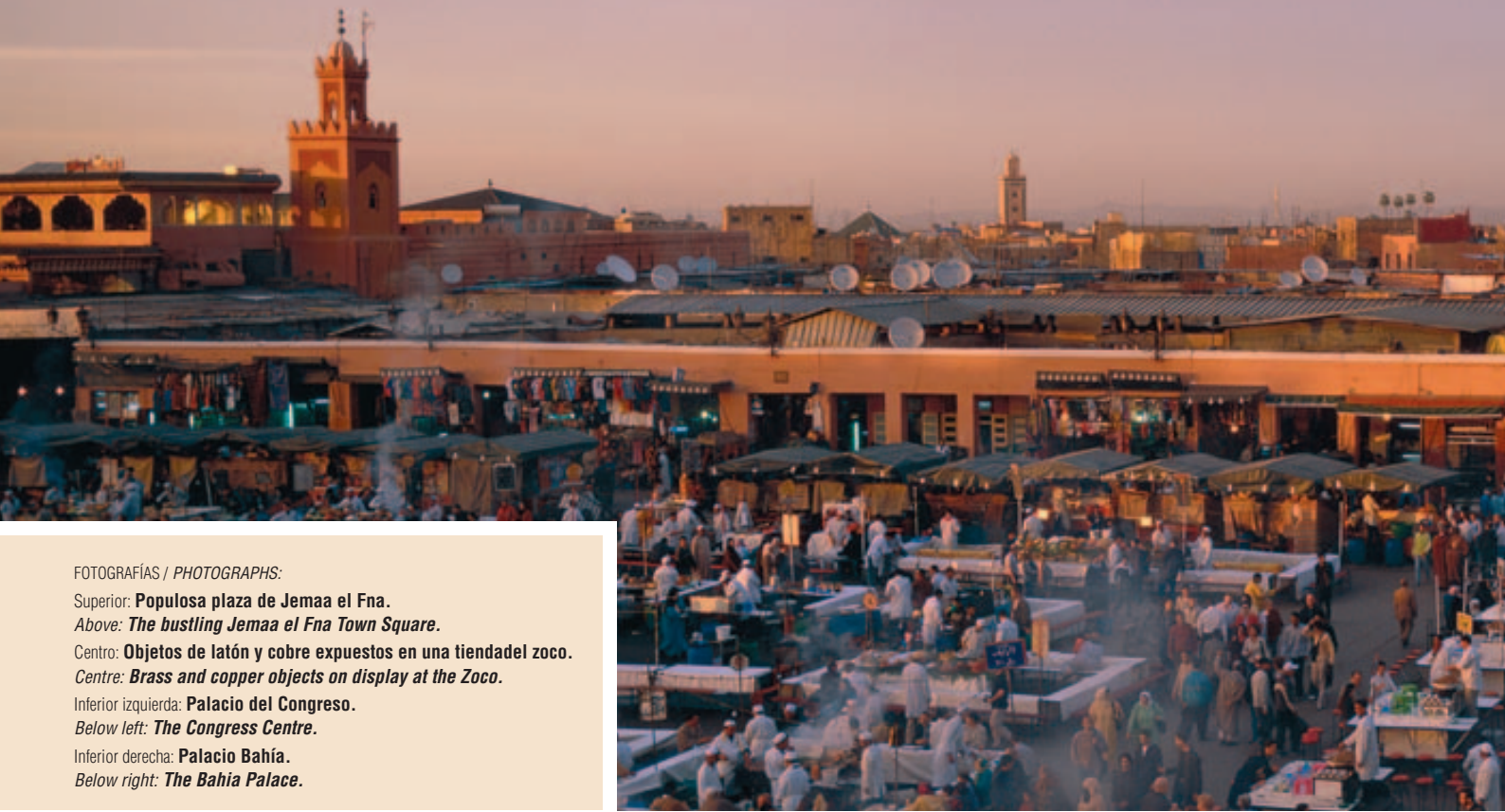


IR A LA WEB

ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**

**Compromiso
Confianza
Tranquilidad**

C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com/ e-mail: cc@carraucorporacion.com



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Populosa plaza de Jemaa el Fna.**

Above: The bustling Jemaa el Fna Town Square.

Centro: **Objetos de latón y cobre expuestos en una tienda del zoco.**

Centre: Brass and copper objects on display at the Zoco.

Inferior izquierda: **Palacio del Congreso.**

Below left: The Congress Centre.

Inferior derecha: **Palacio Bahía.**

Below right: The Bahia Palace.





Muy cerca tenemos la plaza de Jemaa el Fna, el corazón de la medina. La inmensa explanada peatonal sirve de gran mercado por el día con todo tipo de mercaderías en sus tenderetes (desde pequeños objetos a animales) con exhibiciones de acróbatas y cuentacuentos, que deambulan entre dentistas, aguadores y barberos; por la noche se transforma en agradable zona de terrazas de bares y restaurantes, en muchas ocasiones amenizados con música.

El símbolo del saber se materializa en la madraza Ben Youssef, auténtica joya de mármol, estuco, mosaico y madera de cedro. En sus proximidades se levanta la Koumba almorávide, el único vestigio que queda de la arquitectura de esta dinastía. Su austero interior guarda una cúpula de impresionante belleza.

Por las calles adyacentes nos toparemos con el palacio M'Nebhi (actual sede del museo de la ciudad) o las ruinas del palacio El Badii, de cuyo esplendor quedan sólo la historia y unos muros ajados que ahora cobijan nidos de cigüeñas que le prestan un aire bucólico.

Mejor suerte corrieron las Tumbas Saadinas, una necrópolis real (de los siglos XIV a XVI) que combina sobrias columnas de mármol italiano con cálidos juegos de figuras labradas en la cúpula de madera de cedro.

Pero si un rincón puede servir para enganchar el recuerdo de nuestro viaje, este es el zoco. Junto a la plaza de Jemaa el Fna, un laberinto de calles donde artesanos de diferentes gremios muestran sus productos en los que se pueden encontrar audaces combinaciones de fórmulas tradicionales y diseños actuales. Todo ello en un ambiente de aparente confusión que no es más que un reflejo del alma de Marrakech, una sofisticada armonía de estímulos sensoriales.

Located in the heart of the Medina, the Djemaa el Fna Square is home of a massive market where visitors will find, during the day, market stalls offering all kinds of merchandise ranging from small objects to animals. It is also possible to find acrobats and storytellers mingling with dentists, water bearers and barbers. As night sets in, the square becomes the scene of lively terrace bars and restaurants with the odd street busker making an appearance.

On the subject of education, we would mention the Ben Youssef Madrasa, an ancient Islamic college where 130 student dormitory cells cluster around a courtyard richly carved in cedar, marble and stucco. Visitors will also find here the Almoravid Koumba, considered the last remaining vestige of Almoravid architecture. Its austere interior houses a dome of remarkable beauty.

The nearby 19th century Dar Menebhi Palace, carefully restored and converted into a museum in 1997, is also worth a visit along with the remains of the lavish Badi Palace where visitors will find the remaining outer walls scattered with stork nests giving the ancient remains a bucolic atmosphere.

Finally, visitors should not miss a visit to the maze of narrow streets located next to the previously-mentioned Djemaa el Fna Square where they will find all kinds of artisans offering their products, both modern and traditional. The lively, bustling atmosphere of these fascinating souks represents, without a doubt the very soul of Marrakech, a sophisticated synchronisation of sensorial stimulus.

ESPECIAS: COLOR, OLOR, SABOR

Para conocer esta cultura resulta indispensable probar su cocina, una forma de alimentación con dispares influencias. Las caravanas comerciales trajeron multitud de fórmulas y recetas que se fusionaron con las tradiciones de la zona ofreciendo una gran variedad de platos que mezclan dulce con salado y combinan colores vivos y fuertes aromas. El elemento común es el uso en su preparación de especias, que confieren al alimento nuevas características de color, olor y sabor intensos.

Para empezar podemos tomar la *harira*, una sopa con carne de fuerte sabor con toque de azafrán y tomate. Otra propuesta aconsejable es el *tajine*, ya sea de cordero, verdura o pescado, acompañado del tradicional *cus-cus* en cualquiera de sus variantes.

Nuestras albóndigas de carne tienen su traducción marroquí en el *kefta*, aunque aquí la carne picada tiene forma alargada.

El cordero lo podemos comer en *Méchoui*, a la brasa y muy especiada, o en *touajen*, escabechado.

Uno de los postres típicos es *cornes de gazelle*, elaborado a base de dátiles y almendras. Aunque, en general, los dulces árabes tradicionales de hojaldre con piñones y almendras bañados en miel son inexcusables. Como lo es tomar el té, que ya sea a la menta o con hierbabuena se bebe a cualquier hora.

SPICES: COLOUR, FLAVOUR AND AROMA

Moroccan cuisine is extremely refined due to Morocco's interactions with other cultures and nations down through the centuries. It has, over time, been subject to Berber, Moorish, and Arab influences amongst others, creating a wide variety of dishes that stand out, amongst other things, for their lively colours and strong aromas. Spices are commonly used here, providing each dish with its own personality, a combination of intense colour, aroma and flavour.

A good place to start is with the traditional Harira soup, one of Morocco's most famous dishes. It is made with a wide variety of ingredients that include saffron and tomato. Tajine is an historically Berber dish named after the special earthenware pot in which it is cooked and comprises lamb, fish or vegetables served with couscous.

Morocco's famous kebab is another important part of the local cuisine and comes in a wide variety of flavours depending on the meat and spices used.

One of the most popular meats is lamb which visitors will find served as a slow roast cooked in a clay oven known as Mechoui, barbecued, heavily spiced, pickled and marinated.

For those with a sweet tooth, the popular Cornes de Gazelle, small cakes made with almonds and dates, are perfect. Morocco's traditional confectionary is made of different kinds of pastry, pine nuts and almonds coated in honey. Tea drinking is also very popular here. The local green mint tea is generally served at any time of the day or night.

El Museo San Telmo

Una visita imprescindible en Donostia

El Museo San Telmo de San Sebastián, situado en plena parte vieja de la ciudad, está ubicado en un edificio histórico, antiguo convento dominico erigido en el siglo XVI, al que recientemente se ha añadido una ampliación arquitectónica de vanguardia que tiene en la nueva fachada una de sus señas de identidad, dotando a la construcción de una personalidad propia y "mimetizándolo" con el Monte Urgull, junto al que se sitúa.

The San Telmo Museum of San Sebastian (Donostia) is housed in a 16th century renovated Dominican convent building. The building, which has recently undergone extensive renovation and construction works, now includes a unique perforated recycled aluminium façade. This façade provides the museum building with a personality of its own and the ability to blend in with its environment, Mount Urgull, since the perforated sheets let the vegetation pass through so that it can overhang like it does on the mountain's worn stone.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Vista exterior nocturna del museo. Fotografía de Oskar Moreno.
A nocturnal view of the museum. Photograph by Oskar Moreno.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Inferior izquierda: **Sección huellas en la memoria** de la exposición permanente. Fotografía de Morella Muñoz-Tebar.

Below left: The "Huellas en la memoria" Exhibition. Photograph by Morella Muñoz-Tebar.

Inferior derecha: **Imagen de la exposición "Badu, bada".** Fotografía de Oskar Moreno.
Below right: The "Badu, bada" Exhibition. Photograph by Oskar Moreno.

San Telmo Museum

Located in Donostia

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Tanto el claustro del museo como la torre son Monumento Nacional desde 1913, y la iglesia es un impresionante espacio en el que se encuentran joyas de distintas épocas. Durante los trabajos de restauración y ampliación se hallaron en la bóveda frescos del siglo XVI que se han recuperado y restaurado en gran medida, y en sus paredes se pueden contemplar los lienzos de gran tamaño que realizó el pintor catalán Josep M. Sert con temáticas vascas, dos elementos patrimoniales sobre los que se puede profundizar a través de los interactivos instalados en la propia iglesia.

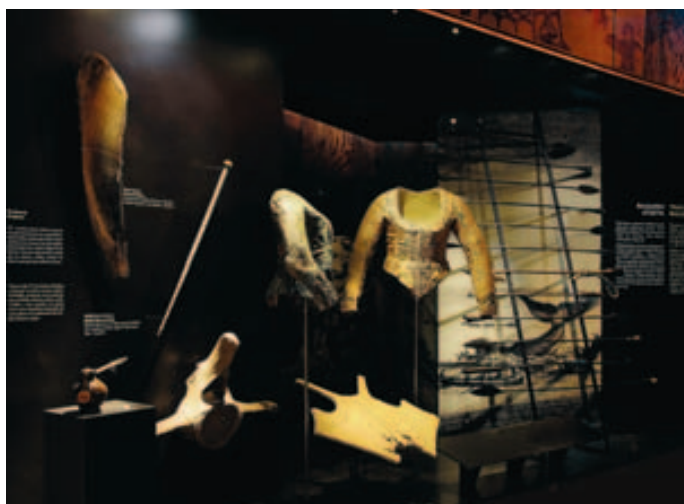
Se trata del museo más antiguo del País Vasco, inaugurado en 1902, y su exposición permanente se adentra en el corazón de la sociedad vasca a través de su colección, que incluye piezas de ámbitos como la historia, fotografía, bellas artes, arqueología y etnografía. El discurso de la muestra permanente, en el que se utilizan también elementos audiovisuales e interactivos para hacer de la visita una experiencia amena y enriquecedora, realiza un recorrido por los hitos más importantes de la sociedad vasca desde sus orígenes hasta hoy. Todo ello se plantea desde una perspectiva de museo de sociedad, que contextualiza los objetos mostrados para ofrecer así una visión de la comunidad que los creó, de sus habitantes, sus modos de vida y ocio, su evolución, cultura, ideología, de manera que el visitante pueda obtener en su recorrido los elementos necesarios para formarse su propia opinión.

Gracias a las nuevas instalaciones de las que dispone el edificio tras su rehabilitación y ampliación, el museo oferta una amplia programación de actividades que abarcan desde el propio patrimonio del museo hasta las temáticas más actuales, aquellas que preocupan a la sociedad de hoy. El museo dispone además de una biblioteca especializada abierta tanto al público como a los investigadores, así como de una agradable cafetería, a cargo del Grupo Bokado, en la que reponer

Both the church tower and cloister were declared National Monuments in 1913. It includes an impressive ancient jewel collection with pieces dating back to a variety of historical periods. During the restoration of the San Telmo Museum and additional building works, certain unexpected incidents took place such as the discovery of a number of 16th century vault wall paintings which have since been restored. It is also home of a selection of large format paintings by the Catalan artist, Josep M. Sert, narrating eleven scenes from the life and history of Gipuzkoa in a heroic and grandiose style: its men, its events and its beliefs.

The San Telmo Museum is considered to be the Basque Country's oldest museum. Inaugurated in 1902, its permanent exhibition delves into the heart of Basque society. Its collections are divided into different sections: History, Photography, Fine Arts, Archaeology and Ethnography. It presents the milestones, behaviours and ways of thinking and living that have modelled Basque society over time, providing insights into contemporary interpretation. Its exhibits revolve around how individuals evolve in society and invites visitors to think about the cultural and historical past as a seed for modern society. It is the basis on which the new discourse is constructed, relying on new media and audio visuals, produced by a selection of the best Basque creators of the moment in this field, to articulate this discourse.

Thanks to its recent renovation and modernisation, the San Telmo Museum is able to provide an important programme of activities based on themes ranging from its own patrimony to current-day issues, the type of issues which preoccupy contemporary society. It also houses a magnificent library that provides access to both the general public and investigators and an attractive cafeteria, run by the Bokado Group, where hungry visitors will, we are sure, enjoy the excellent cuisine.





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Evento celebrado en el museo.**
 Above: **Event celebrated in the museum.**

Inferior: **Vista de la Iglesia de San Telmo.** Fotografía de **Oskar Moreno.**
 Below: **A view of the Church of San Telmo.** Photograph by **Oskar Moreno.**



fuerzas puede convertirse en una grata experiencia gastronómica. Este mismo grupo de restauración es el que se encarga de las cenas o el catering en los diversos eventos que el museo acoge a lo largo del año.

Sus salas de exposiciones temporales, que abarcan un total de 1.000 metros cuadrados, permiten al museo insertarse en un circuito internacional de exposiciones, combinando la modernidad de las nuevas instalaciones con el valor histórico de las salas del singular edificio.

Hasta el 17 de febrero, estas salas acogen la exposición "Badu, bada", que versa sobre el euskera en un mundo multilingüe, acercándose al idioma desde la perspectiva del hablante, de su situación actual, de su presencia y utilización en la vida diaria. La exposición pretende llegar no solo a aquellas personas que conocen y utilizan el euskera, sino a cualquier persona que quiera conocer más acerca de este idioma milenario. La muestra tiene también un desarrollo a través de la página web badubada.com.

San Telmo se convierte así en una visita imprescindible para cualquier persona que se acerque a Donostia y quiera sumergirse tanto en su historia como en el conocimiento de la sociedad vasca.

The San Telmo Museum forms part of an international exhibition circuit, providing a surface area of 1,000 square meters for temporary exhibitions, combining its new installations with the more traditional installations located in the original convent building.

It is presently offering the "Badu, bada" Exhibition, a temporary exhibition which will be open to the public up to 17th February. This interesting exhibition is based on the Basque language in a multilingual world from Basque speaking people's point of view, its present situation and presence and use in daily life. The aim of the exhibition is not only to reach those who speak Basque, but also any other visitor interested in learning more about this millennial tongue. Information with regard to this stirring exhibition can also be found on the www.badubada.com web page where visitors will also find a variety of opinions, comments, photographs etc.

A visit to the San Telmo Museum is a must for visitors to Donostia, especially those visitors who have a special interest in the history of this fascinating region and intricacies of the Basque society as a whole.

IR A LA WEB

abba  hotels

¿Qué **Abba hotel** te falta por conocer?

Which **Abba hotel** haven't you met?

Welches **Abba Hotel** kennen Sie noch nicht?

Ktorý **Abba hotel** Vám chýba spoznať?



abba Centrum Alicante hotel - ALICANTE



abba Balmón hotel - BARCELONA



abba Garden hotel - BARCELONA



abba Rambla hotel - BARCELONA



abba Suro hotel - BARCELONA



abba Parque hotel - BILBAO

*Lo primero,
una sonrisa.*



abba Burgin hotel - BURGOS



abba Cortines Golf hotel
CORTINES DE BUSTARIZ



abba Terminal hotel
FORMIGAL (Huesca)



abba Playa Gijón hotel - GIJÓN



abba Granada hotel - GRANADA



abba Huesca hotel - HUESCA



abba Arco hotel - MADRID



abba Casino Plaza hotel - MADRID

A smile counts most.



abba Madrid West - MADRID



abba Reina de Navarra hotel - NAVARRA



abba Torrecastillo hotel - SALAMANCA



abba Palacio de Sotomayor hotel
VILLAVIEJA DE LOS RIOS



abba Xalet hotel - ANDORRA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA

*Zuerst
ein lächeln.*



abba Santander hotel - SANTANDER



abba Triana hotel - SEVILLA



abba Actión hotel - VALENCIA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Berlin hotel - BERLIN



abba Bratislava hotel - BRATISLAVA

*Úsmev na
prvom mi*



abba Queen's Gate London hotel - LONDON



abba hotels



abbahotels.com

Central de Reservas · Booking Office

(24 h.)

(+34) 902 153 163

ESPECIAL FITUR
SPECIAL FITUR

IR A LA WEB



LORCA, LA EXPERIENCIA QUE ESPERABAS



Lorca, una ciudad de pasiones que se abre al visitante con todo su esplendor para que viva una experiencia completa.

Todo el año y para todos. Semana Santa en sus museos, y visitas guiadas a la Fortaleza del Sol, a la recién descubierta Sinagoga y al Parque Arqueológico de la Judería.

www.lorcaturismo.es

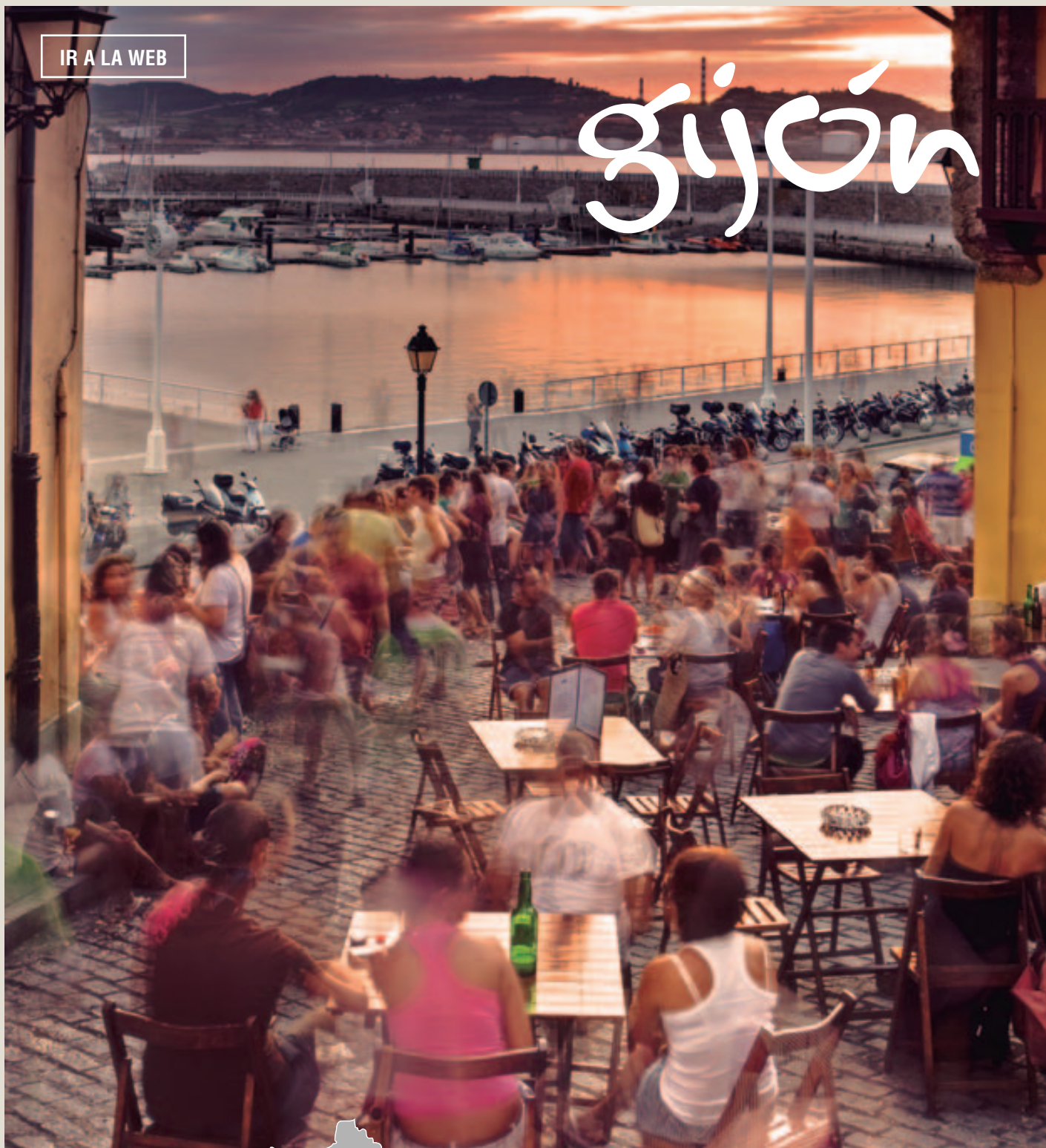
www.lorcatallerdel tiempo.es



ESPECIAL FITUR
SPECIAL FITUR

IR A LA WEB

Gijón



Autopista del Mar
Autoroute de la mer
Gijón - Nantes

Aeropuerto de Asturias
Aéroport des Asturies



Asturias con sal
Le Nord de l'Espagne qui pétille

www.gijon.info





HYUNDAI SANTA FE

Referencia todoterreno

Four-wheel drive model

Traducción / Translation: Jane Singleton. Fotografías / Photographs: Hyundai.

Desde su entrada al sector del todoterreno, Hyundai ha conseguido situarse como una de las alternativas más destacadas del panorama del automóvil. Una afirmación que se basa en las actuales cifras de ventas, en las que la gama ix de la firma coreana ocupa un más que destacado lugar a nivel mundial. Pero este éxito de ventas viene avalado por una trayectoria en la que otros modelos ocupan un papel protagonista. Éste es el caso del Santa Fe, uno de los más destacados componentes de esta catálogo de Hyundai, y que ahora se incorpora al mercado en una totalmente actualizada generación.

Cifras como sus 12 años de historia, a lo largo de los cuales se han matriculado más de 2,5 millones de unidades en todo el mundo hablan por sí solas. Unos números que no hacían otra cosa que complicar aún más el trabajo a los ingenieros de Hyundai a la hora de desarrollar esta nueva entrega del Santa Fe. De esta manera, y bajo unas premisas de diseño de marcado corte deportivo, el modelo oriental se presenta ahora más largo, bajo y ancho que su antecesor, con el que comparte la misma batalla de 2.700 mm. El resultado, una apariencia más dinámica sin por ello perder la imponente imagen de un "SUV" de 4,70 metros de longitud total. Una estética que se redondea con atractivos detalles como el acabado en cromo oscuro de las llantas de aleación de hasta 19 pulgadas, que se ofrecen como equipamiento de fábrica por primera vez en un "SUV" de Hyundai.

Since it entered the four-wheel drive sector, Hyundai has become one of the standout choices in the automobile world. This claim is based on present sales figures, where the Korean business' ix range occupies a more than prominent position worldwide. This sales success is backed up by a history where various models have played a leading role. This is the case of the Santa Fe, one of the most prominent in this Hyundai catalogue, whose totally updated latest generation model has just entered the market.

Figures such as its 12 year history, during which time more than 2.5 million units have been registered worldwide, speak for themselves. These figures only made developing the latest Santa Fe model ever more complicated for Hyundai's engineers. The oriental model therefore follows a clearly sport design and is now longer, lower and wider than its predecessors, with whom it shares the same 2.700 mm battle. The result is a more dynamic appearance without losing the imposing image of a 4,70 meter long SUV. These aesthetics are rounded off with attractive designs such as the dark chrome finish of the up to 19 inch alloy rims, offered as factory finish for the first time in a Hyundai SUV.



EXCLUSIVIDAD DIÉSEL

Por lo que respecta a la oferta de propulsores, en un inicio la gama cuenta con dos alternativas diésel. Por un lado, el nuevo "R" VGT de 2,0 litros extremadamente eficiente que cumple la norma Euro 6. Con una potencia de 150 CV, esta planta motriz emite solo 159 g/km de CO₂ y está equipado de serie con la transmisión manual de seis velocidades. Como versión superior se mantiene el 2.2 con turbocompresor de geometría variable (VGT). Íntegramente hecho de aluminio, entrega 197 CV y 421 Nm de par. Además se han reducido las emisiones de CO₂ a 147 g/km, el nivel más bajo del segmento. En este caso, se puede elegir entre un cambio manual o automático, ambos de seis velocidades.

UN SANTA FE A LA CARTA

Otra de las virtudes de esta nueva gama Santa Fe es la amplia variedad de configuración que ofrece. Y es que el usuario puede elegir, además, entre configuraciones de 5 ó 7 plazas, sistemas de tracción a las ruedas delanteras 4x2 o total 4x4 y hasta tres niveles de acabado –Estándar, Tecno y Style–, todas ellas con la posibilidad de equipar un amplio techo panorámico. La tracción a las cuatro ruedas se aplica mediante un sistema seleccionable que modifica la tracción habitual en las ruedas anteriores solo cuando es realmente necesario.

Por lo que respecta al diseño del habitáculo, cabe resaltar detalles como el alumbrado del cuadro de instrumentos y navegador con detección de luminosidad ambiental y limpiaparabrisas con detección de lluvia. También está equipado con el sistema inteligente de ayuda al aparcamiento y el accionamiento eléctrico de los asientos delanteros, con memoria el del conductor.

Destaca asimismo la accesibilidad a la tercera fila de asientos, gracias al sencillo plegado de la segunda línea mediante un solo accionamiento de un mando. Los precios del Santa Fe en España oscilan entre los 33.300 euros del 2.0 VGT 4x2 5 plazas y los 46.190 euros del 2.2 VGT 4x4 7 plazas Style Automático, situado en lo más alto de la nueva gama Santa Fe.



DIESEL EXCLUSIVITY

Regarding the fuel options, the range has two diesel alternatives. On the one hand, the new 2.0 litre R VGT which is extremely efficient, complies with regulation Euro 6. The 150 HP engine only emits 159 g/km of CO₂ and is equipped by default with a six gear manual transmission. Its higher version is the 2.2 model with a variable-geometry turbocharger (VGT). It is entirely made of aluminium, packs 197 HP and a torque of 421 Nm. In addition, CO₂ emissions have been cut to 147 g/km, the lowest level in the sector. There is also a choice between manual and automatic transmission, each with six gears.



A SANTA FE À LA CARTE

Another virtue of this new Santa Fe range is its wide range of configurations. The fact is that the user can also choose between 5 or 7 seat models, between 4x2 front-wheel drive or full 4x4 versions, as well as a total of three different finishes - Standard, Techno and Style, all of which can be equipped with a large panoramic ceiling. Four-wheel drive traction is selected using a system that modifies usual traction in the rear wheels only when it is really necessary.

Regarding the design of the interior, details such as the instrument panel lighting and the onboard navigation system with ambient lighting detection and rain detecting windshield wipers are all worth highlighting. The model is also equipped with an intelligent parking assistance system and electrically operated front seats, with individual driver memory.

Accessibility to the third row of seats, thanks to the simple folding mechanism of the second row using a simple control system, is also worthy of mention. The prices of the Santa Fe in Spain range between 33,300 euros for the 2.0 VGT 4x2 5 seat model and 46,190 euros for the 2.2 VGT 4x4 7 seat Automatic Style model, which is the top of the new Santa Fe range.





Ford Kuga

Ford comienza el año con una de las novedades más esperadas del mercado del todoterreno. Se trata de la nueva generación del Kuga, un modelo fabricado en la factoría de Almussafes (Valencia), con el que la firma del óvalo marca nuevas referencias dentro del sector de los "todocamino" compactos. Bajo una estética claramente influida bajo los nuevos parámetros de imagen de marca de Ford, el nuevo Kuga incluye asimismo importantes novedades como ser el primero en su segmento en ofrecer un dispositivo de apertura y cierre manos libres del portón trasero.

A nivel dinámico, cuenta con un sistema de tracción inteligente 4x4, apoyado en la tecnología de reparto de par, Ford Vectoring Control. La gama española ofrece acabados con un completo equipamiento de serie bajo las denominaciones Trend y Titanium. La gama dispone del motor gasolina EcoBoost de 150 CV y dos variantes diésel TDCi de 140 y 163 CV con posibilidad de tracción 4x4 ó 4x2.

Ford begins the year with one of the most expected new entries to the four-wheel drive market, a new generation of the Kuga model, manufactured in the Almussafes (Valencia) plant. With it, Ford sets new standards within the compact SUV sector. Clearly following Ford's new image parameters, the new Kuga also includes significant new features such as being the first in the sector to offer a hands free locking system of the boot door.

Dynamically, it has an intelligent four-wheel drive system, supported by Ford Vectoring Control torque split technology. The Spanish range offers the Trend and Titanium fully equipped series finishes. The range has a 150 HP EcoBoost petrol engine and two diesel 140 and 163 HP TDCi variants with the possibility of four wheel or two wheel drive.

Seat León

En su tercera generación, el León sitúa a Seat entre las firmas más destacadas del segmento de los compactos. A pesar de ser ligeramente más corto (4,24 metros) se ha ganado en habitabilidad interior, a la vez que se ha reforzado su imagen deportiva. Disponible ya en carrocería de 5 puertas y un total de 8 movilizaciones, llegarán otras dos alternativas de 3 puertas y "ST" de corte familiar.

Now in its third generation, the Leon positions Seat amongst the most prominent companies in the compact car sector. Although it is now slightly shorter (at 4.24 metres,) it has an improved interior and has strengthened its sports image. It is now available with 5 doors and a total of 8 engine sizes and a further two options, the 3 door and the family style ST, will be available in the future.



Volvo V40 / Peugeot 208

Ambos modelos despiden el año de enhorabuena. Mientras el Volvo V40 conseguía el galardón del "Coche del Año de los Lectores" de Editorial Prensa Ibérica y La Vanguardia, el Peugeot 208 se hacía con el "Premio ABC Mejor Coche del Año". Dos galardones que, en su edición 2013, premian el buen trabajo conseguido por ambas firmas con estos dos innovadores automóviles.

Both models will see the old year out with reasons to celebrate. While the Volvo V40 won the Prensa Iberica Publishing House and La Vanguardia's "Readers' Car of the Year" prize, the Peugeot 208 won the "ABC Best Car of the Year Prize". Two awards that in 2013 reward the excellent work carried out by both companies with these two innovating vehicles.



VALENCIA



[IR A LA WEB](#)



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



[IR A LA WEB](#)

Abadía ^{D'ESPI}
Conoce nuestro mundo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



[IR A LA WEB](#)

Restaurante Hostal** MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com



[IR A LA WEB](#)

Restaurante MARCO

Calle Purísima, 1
46183 La Eliana - Valencia
Información y reservas: 962 740 107
www.restaurantemarco.net

IR A LA WEB



La cirugía robótica **Da Vinci** se rebela cómo la mejor solución para el cáncer de próstata

El robot quirúrgico **Da Vinci** elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia. El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.



El Servicio de Urología de **Policlínica Gipuzkoa** compuesto por los doctores **Madina** y **Azparren**, con alta experiencia en cáncer de próstata, operan desde 2008 con uno de los mejores instrumentos en la cirugía contemporánea: el robot quirúrgico **Da Vinci**.

El **Da Vinci** permite hacer una cirugía mucho menos agresiva que la convencional lo que se traduce en una serie de ventajas para los pacientes con cáncer de próstata. La operación es menos dolorosa y con menos riesgos de infección, además deja cicatrices mucho más pequeñas lo que permite una recuperación más rápida para el paciente. Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



TESTIMONIOS DE PACIENTES OPERADOS POR EL ROBOT DA VINCI (BIDI)

□ **Cristóbal C. M.** 52 años. Jaén. Agricultor.
Operado en septiembre 2012.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Fue por casualidad. Acudí al médico de cabecera para hacer una analítica general y en los resultados se veía que tenía el PSA alto. Me comencé a preocupar, aunque el médico me dijo que podía ser por varios motivos, como el hecho de montar a caballo o andar en bici. Pero yo continué con la duda y por ello a los seis meses me hice otra analítica y el PSA continuaba siendo alto. Me preocupé todavía más y decidí acudir al urólogo. Me hicieron una biopsia y me confirmaron que tenía cáncer de próstata. Me mandaron a Córdoba donde me ofrecieron la posibilidad de la radioterapia externa, ya que estaba en los límites y no podían practicar cirugía. Volví de Córdoba convencido hasta que me llamó un amigo y me comentó que había visto en televisión información acerca del robot **Da Vinci**.

Y se puso en contacto con Policlínica...

Así es. Contacté con **Policlínica Gipuzkoa**, donde me pidieron los informes de todas las pruebas que me habían hecho. Los doctores **Madina** y **Azparren** estudiaron los informes y me explicaron que mi situación era inmejorable para realizar la intervención con el robot **Da Vinci**. Asimismo, los doctores no me recomendaron la radioterapia externa. En este sentido, me transmitieron mucha confianza en un momento de incertidumbre y decidí acudir a San Sebastián para realizar la intervención.

¿Qué tal fue la intervención?

Llegué bastante nervioso, pero al hablar con los doctores y su equipo me fui calmando y me relajé. La operación fue un éxito. Llegué el día 24 de septiembre a San Sebastián, me operaron al día siguiente y en una semana me dieron el alta. El trato por parte de todos los doctores, enfermeros y personal de **Policlínica Gipuzkoa** fue muy bueno.

¿Qué tal se encuentra ahora?

Muy bien. La incontinencia ya la he superado y la cicatriz que me ha quedado es mínima gracias al robot **Da Vinci**. Cada dos meses vengo a San Sebastián a realizar las revisiones y estoy a la espera de la confirmación de que el PSA está bien. Pero, por lo demás, me encuentro fenomenal. Todavía no he comenzado a trabajar, pero más que nada por precaución, porque yo me encuentro con ganas.

□ **Venancio B. C.** 66 años. Estella. Empleado de Oficina de Correos, jubilado. Operado en mayo 2010.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Todo empezó con los controles que me hago frecuentemente porque tengo colesterol. Un día le comenté al médico que me hacía daño al orinar. Me comentó que podría ser una infección de orina y que fuera al urólogo, quien me hizo la prueba de PSA y me salió de resultado 50. Al mes me hizo otra prueba y el resultado fue mayor: 53. En un mes había subido 3 puntos, con lo que vi que iba acelerado. Por ello, preocupado, me metí en internet para informarme y me di cuenta de que era un tema serio.

¿Cómo contactó con nosotros?

Navegando por internet vi que había un sistema, el robot quirúrgico **Da Vinci**, que operaba prácticamente sin dejar las consecuencias de la cirugía tradicional. Me informé y vi que éste robot se utiliza en **Poli-**

clínica Gipuzkoa y, como me quedaba cerca de casa, no lo dudé y vine. El día que me cité con los doctores **Madina** y **Azparren**, vieron las condiciones en las que llegué y todo el equipo se puso manos a la obra. Fue increíble. Se nota cuando las personas se toman algo con interés, y así lo hicieron conmigo. Me dieron mucho ánimo pero yo sabía que lo que tenía era serio.

¿Qué tal fue la intervención?

Prácticamente no me enteré de la operación ni de la biopsia. Y tampoco me han quedado cicatrices. Sí es cierto que la semana siguiente a la operación no tienes la misma vitalidad, pero con el tiempo se recupera.

¿Qué tal se encuentra ahora?

Encantadísimo. Mejor no ha podido ser. Estoy aquí y eso es lo mejor que puede haber, ya que mi situación era bastante complicada. Por todo ello, quiero dar las gracias a todo el equipo, desde el primero hasta el último, porque se portaron de forma increíble conmigo. Y si así fueron conmigo, lo harán con todos los que pasen por **Policlínica Gipuzkoa**. Estoy muy agradecido.

□ **José Manuel S. F.** 64 años. A Coruña.
Operado en septiembre 2012.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Llevo nueve años prejubilado. Mientras trabajaba, me hacían todas las analíticas y reconocimientos en la empresa y jamás tuve nada. Cuando me prejubilé pasé una temporada sin hacerme ningún análisis. Durante esta época falleció mi único hermano y pasé una pequeña depresión. Por este motivo me hice una analítica donde me vieron el PSA alto. No le dieron gran importancia ya que tenía 5,4. Un año después me hicieron otra prueba; el PSA había bajado pero la médica optó por tomar unas medidas mayores y me recomendó hacerme una biopsia.

¿Cómo contactó con nosotros?

Comencé a informarme por internet y de esta forma llegué a los doctores **Madina** y **Azparren**. Contacté con ellos y les mandé mi expediente médico por fax. Tras analizarlo me recomendaron la operación con el robot **Da Vinci** aunque tampoco tenía una urgencia muy grande. Me señalaron que no había que tener prisa pero tampoco demorarlo.

¿Qué tal fue la intervención?

Los doctores pusieron una fecha, vinimos y todo resultó perfecto, salimos encantados. Estoy muy contento de haber tomado la decisión de operarme. A los cinco días de la intervención me dieron el alta y seguí las recomendaciones que me dieron en **Policlínica**: recorrer San Sebastián, comer, beber y pasear. Lo pasamos fenomenal y no nos privamos de nada en absoluto.

¿Cómo se encuentra ahora?

Muy bien. no puedo enseñar a nadie ningún cicatriz porque no se ven. Mi experiencia es fabulosa y se la recomiendo a todo el mundo que esté en la misma situación que yo; que no tenga duda. Además, quiero resaltar el factor humano del equipo de los doctores **Madina** y **Azparren**. La sensibilidad de las personas que me trataron y, por supuesto, el resultado de la operación.

Llámenos y le informaremos: 943 00 27 07

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Para realizar sus pedidos deben dirigirse a nuestros tripulantes de cabina de pasajeros les atenderán y aconsejarán.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night.

Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.

Our flight attendants will be only too happy to take passengers' orders and provide additional information if and when required.



Vuelos especiales

Charter Flights

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

BUSINESS Class

AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**
Special check-in counter.
- **Salas VIP.**
VIP Room.
- **Mayor franquicia de equipaje.**
Increased baggage allowance.
- **Más puntos Avios.**
Increased number of Avios points.
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**
Free 24-hour daily press.
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**
High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.
- **Recepción de equipaje preferente.**
Preferential luggage handling.
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**
New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Proyecto Alameda Llum: Instalaciones del artista Javier Riera, situadas en el antiguo cauce del río Túria, en el tramo de la Ciudad de las Artes y las Ciencias. Artista que presenta su trabajo en primicia en la ciudad de Valencia acercando el arte a la calle. El inicio de la exposición parte de Fondo Arte AS, donde se podrá conocer el trabajo del artista en profundidad previamente al recorrido.



MUSEO DE BELLAS ARTES

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



ABADÍA DE SANTO DOMINGO DE SILOS. SALA DEL MUSEO MEDIEVAL

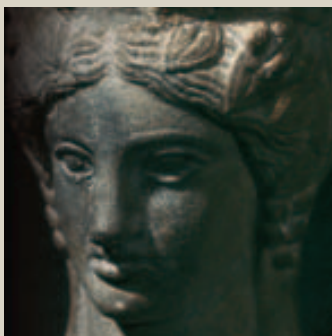
Burgos
Tel.: 947 39 00 49

Pedro G. Romero: Archivo F. X.: La obra de Pedro G. Romero (Aracena, 1964) engloba diferentes ámbitos, algunos de ellos ajenos a las artes visuales propiamente dichas, como la música, el teatro, la edición, la coordinación de exposiciones o la organización de actividades de orden académico, siempre desde una mirada heterodoxa. En su producción, tanto las artes, como la ciencia, la religión, la historia o la biografía cobran un papel protagonista.

MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



MUSEO ELDER DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: 828 011 828

El cerebro, la gran cepa azul. Arte y Neurociencia, coordinado por Javier de Felipe y Franck González, es una producción de la Fundación Canaria Museo Elder de la Ciencia y la Tecnología del Gobierno de Canarias. Se articula sobre tres soportes complementarios: una exposición, un libro y un ciclo de conferencias. El objetivo principal es mostrar los últimos avances de la neurociencia en relación con las artes visuales.

MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Alameda Llum Project: This magnificent artistic project comprises a number of installations created by Javier Riera situated in the River Turia riverbed in the vicinity of the Valencia Arts and Science Centre. The artist presents the first fruits of his work in the city of Valencia, bringing his art to the public. The headquarters of this fascinating exhibition can be found at Fondo Arte AS where spectators will be able to learn about the work of this innovative artist prior to taking a tour of the Alameda Llum Project.

FINE ARTS MUSEUM

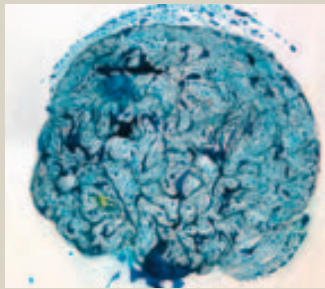
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

ELDER SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM

Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: 828 011 828

"El cerebro, la gran cepa azul". Art and Neuroscience, coordinated by Javier de Felipe and Franck Gonzalez, a production by the Canary Islands Foundation of the Elder Science and Technology Museum and the Technological Department of the Canary Islands Regional Government, articulated on three complementary supports: an exhibition, a book and a cycle of conferences. Its main objective is to present the latest advances in neuroscience and the visual arts.



MAHE (Elche Archeological and History Museum)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM

Burgos
Tel.: 947 39 00 49

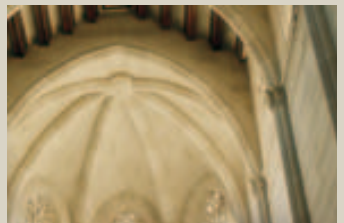
Pedro G. Romero: Archive F.X.: The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.



MARQ (Provincial Archaeological Museum)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of these rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

AIR NOSTRUM REALIZA REVISIONES ESTRUCTURALES PARA ATR

AIR NOSTRUM ha realizado para el fabricante ATR revisiones estructurales en tres de sus aviones. Esta actuación, para la que es precisa una exigente acreditación del consorcio de constructores franco-italiano, supone el reconocimiento de uno de los principales agentes de la industria a los equipos de mantenimiento de AIR NOSTRUM.

“Haber entrado en el exclusivo club de las compañías a las que ATR les permite hacer la revisión estructural de sus aviones no es casual, pone en evidencia la alta consideración en la que la industria europea tiene a los mecánicos e instalaciones de AIR NOSTRUM”, ha señalado Carlos Bertomeu, consejero delegado de la aerolínea.

Esta intervención, que requiere también la aprobación de Aviación Civil, se ha llevado a cabo en las instalaciones de AIR NOSTRUM en Valencia y ha consistido en la inspección de tres aviones ATR-72 500 con más de 30.000 ciclos y doce años de antigüedad a los que se ha dejado en perfecto estado para ser recepcionados por un nuevo operador.

El trabajo ha supuesto 1.500 horas de trabajo para cada aparato a los que se han aplicado modernas técnicas de análisis (rayos x, líquidos penetrantes, ultrasonidos, corrientes inducidas, sondas boroscópicas) para comprobar que todas las piezas se encuentran en perfectas condiciones físicas y estructurales. Cuando ha sido preciso se han reemplazado las piezas correspondientes y para todo ello se ha contado con la pericia de los expertos de ATR que han validado las inspecciones apoyándose en los conocimientos de sus prototipos y en la experiencia de los aviones más antiguos.



Carlos Bertomeu en el hangar de AIR NOSTRUM en su sede de Valencia.

Mr. Carlos Bertomeu in the hangar at the AIR NOSTRUM Headquarters in Valencia.

STRUCTURAL REVIEWS ON ATR AIRCRAFT CARRIED OUT BY AIR NOSTRUM

AIR NOSTRUM has recently been commissioned by the international aircraft manufacturer, ATR, to carry out structural reviews on three of its famous aircraft. This assignment, which requires a professional accreditation from the famous French-Italian aircraft manufacturer, ATR, is a clear acknowledgement, by one of the most important members of the aeronautical industry, of the high quality professionalism of AIR NOSTRUM's aircraft maintenance teams.

Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, pointed out that “To have been invited to join the exclusive club of aircraft companies authorised by ATR to carry out structural reviews of their aircraft is not a coincidence, but rather a statement of how highly regarded AIR NOSTRUM's aircraft mechanics and installations are by the European Aeronautical Industry”.

This review work, which also required the approval of the Spanish Civil Aviation Authority, took place in the headquarters of AIR NOSTRUM in Valencia, where a review of three 12-year-old ATR-72 500 aircraft with over 300 recorded cycles was carried out. Members of AIR NOSTRUM's maintenance staff were given clear instructions to leave the aircraft in perfect working order prior to their delivery to a new operator.

A total of 1,500 working hours were spent on each aircraft unit. Modern analysis techniques (x-rays, probing liquids, ultrasound, induced currents, boroscopic sounding lines etc.) were used to make sure the aircrafts' structure was in good condition. Parts

were replaced when and where necessary and ATR experts were consulted due to their professional knowledge of ATR prototypes and experience with older ATR aircraft models.

PROMOCIÓN AÑO NUEVO EN CASTILLA Y LEÓN

La Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León lanzó una promoción para el periodo navideño y principio de año, del 20 de diciembre al 31 de enero de 2013. La promoción, que supone descuentos en museos de la comunidad, está dirigida a aquellos que reserven su estancia en alojamientos rurales de Castilla y León a través de su central de reservas online: www.castillayleonesvida.com, o a través del teléfono 902 203 030.

De esta manera, a todos los usuarios que, durante la vigencia de esta campaña, reserven un alojamiento rural en Castilla y León a través de la Central de Reservas www.castillayleonesvida.com o mediante el teléfono 902 203 030 se les entregará la tarjeta de los museos de Castilla y León en el propio establecimiento al que acudan, de entre un total de casi 700 alojamientos adheridos, y entre los que se encuentran posadas reales, casas rurales, centros de turismo rural, posadas y apartamentos.

Esta tarjeta permitirá visitar los cuatro museos regionales: El Museo de la Evolución Humana de Burgos, el Museo Etnográfico de Zamora, el Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero (León) y el Museo de Arte Contemporáneo de León MUSAC, con un 50 % de descuento en la entrada de los adultos y gratuidad para dos niños de hasta 12 años, los desempleados y los discapacitados.

CASTILLA Y LEON, SPECIAL NEW YEAR PROMOTION

The Ministry of Culture and Tourism of the Autonomous Government of Castilla y León introduced, over the Christmas period, a new promotion valid from 20th December, 2012 to 31st January, 2013. This new promotion provides discounts on museum entrance tickets for guests reserving their rural accommodation through the Castilla y León web page: www.castillayleonesvida.com or Castilla y León Reservation Department: 902 203 030.

This special promotion means all visitors who reserve their accommodation during the promotional period through the Castilla y León web page: www.castillayleonesvida.com or Castilla y León Reservation Department (902 203 030) will be eligible for a Castilla y León Museum Card upon arrival at their destination. Nearly 700 establishments have signed up for this special promotion. Accommodation includes royal inns, rural houses, rural tourism centres, hostels and apartments.

We would inform visitors that the Castilla y León Museum Card is valid for use in four regional museums: The Human Evolution Museum of Burgos, the Ethnographical Museum of Zamora, the Iron and Steel and Mining Museum of Sabero (León) and the Contemporary Art Museum of León. Adult cardholders will be eligible for a 50% discount while children up to 12-years-old, unemployed and disabled are eligible for free access to all four museums.



Texto/Text: **Ramón Palomar**

Columnista de *Las Provincias* y conductor de "Abierto a mediodía", en Punto Radio.

Columnist for *Las Provincias* and Presenter of "Abierto a mediodía" at Punto Radio.

Fotografía/Photograph: **Álvaro López García-Noblejas.**

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

El pájaro loco

"El pajar loco"

A principios de los setenta Tánger todavía conservaba cierto perfume colonial. Los Rolling Stones acudían al hotel Minzah y compraban su fumele pata negra en un bazar cercano. La multimillonaria americana Bárbara Hutton ofrecía majestuosas fiestas en su palacete de la kasbah. Escritores como el sobrevalorado Paul Bowles, el yonqui William Burroughs o el soberbio Ángel Vázquez (para comprender y captar las esencias de Tánger es imprescindible leer su "Vida perra de Juanita Narboni"), brujuleaban en la librería dirigida por dos hermanas solteras, francesas, llamada "Deux colonnes". Aquel Tánger era cosmopolita y *cool*, un refugio de almas errantes, una covacha de vicio discreto. La colonia europea, formada fundamentalmente por españoles, franceses e italianos, junto a unos cuantos yanquis, alemanes e ingleses, disfrutaba de una calidad de vida inimaginable en el llamado mundo civilizado. La gente bien se reunía en el club de golf o en el club náutico. Las damas importantes tomaban té y pastas en "Port" y enterraban con sentida pompa sus amadas mascotas en el cementerio de perros inglés.

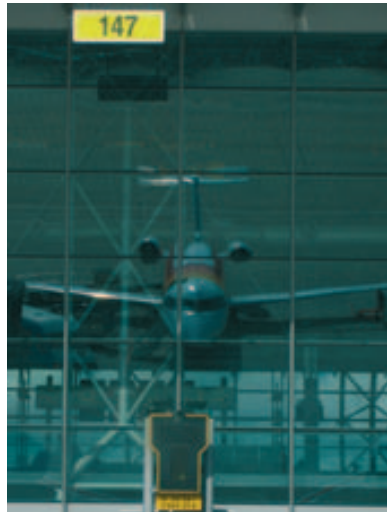
Antes de aquella marcha verde gracias a la cual Hasán II nos birló los fosfatos con el permiso del amigo americano, antes de que el dictador muriese, los grandes acontecimientos sociales fueron, que yo recuerde, la inauguración de la plaza de toros por el Cordobés, la función ofrecida por Antonio Gades y su ballet en el teatro del instituto politécnico español Severo Ochoa, y la llegada del mítico Concorde. La monotonía fruto de la placidez, la rutina ociosa de jipis despistados buscándose a sí mismos porro va y porro viene con la ayuda mensual del cheque de papá, la eterna lasitud que embargaba a los tangerinos, de pronto se quebraba con esos trallazos. Recuerdo cuando nos avisaron de la visita del Concorde. La ciudad entera sufrió un espasmo que desembocó en una especie de arrebato místico y global. Tánger reafirmaba su existencia con la aparición de aquel rapidísimo pájaro loco. Días antes del aterrizaje, se instaló entre nosotros una psicosis que hoy nos dibuja una sonrisa sobre la faz. El director de mi colegio francés nos reunió a los alumnos para discursarnos acerca de la maravilla técnica desarrollada por sus paisanos. De la parte inglesa no dijo nada. Y los rumores aumentaban conforme se acercaba la fecha. Algunas voces doctas, quizá autorizadas, recomendaron permanecer atentos al firmamento pues el Concorde relampaguearía en el cielo en cualquier momento, sin avisar, y sólo tendríamos un segundo, si acaso dos, para ver su silueta afilada de diseño puntero, impecable. La gente callejeaba con el hocico apuntando hacia las nubes pues nadie deseaba perderse ese histórico vuelo. Surgió la "concordmania" y las charlas se vieron anegadas de comentarios aeronáuticos. Se discutía con pasión. Y por fin, llegó el gran día. Los europeos corrimos en masa al aeropuerto para observar ese prodigio alado. Hubo atascos, colas, caos, lloros, trifulcas, alegrías y satisfacción. Vimos el Concorde, desde luego. "Qué te ha parecido", me preguntó mi madre en el atasco de regreso a la ciudad. "Pequeño", acerté a musitar. El Concorde, en efecto, se me antojó coqueto y pequeño, pero la sobredosis de emociones de las semanas anteriores, insuperable.

Tangier happily managed, during the early part of the 1970s, to conserve its colonial atmosphere. The Rolling Stones would shack up here at the Hotel Minzah, visiting the nearest bazar to stock up on their favourite "fumele pata negra" while the multi-millionaire, Barbara Hutton held majestic parties in her luxurious Kasbah mansion. Famous writers, such as the overestimated Paul Bowles, "Junky" William Burroughs and arrogant Angel Vazquez ("The Wretched Life of Juanita Narboni" is essential reading for those wishing to comprehend and capture the essence of Tangier), could be found browsing at the "Librairie des Colonnes" run by two

French spinsters. In those days, Tangier was a fashionable, cosmopolitan city, a refuge for wandering souls, a hovel of discreet vice. The European colony, made up mainly of Spanish, French and Italians together with a few North Americans, Germans and English, enjoyed a quality of life unimaginable in the so-called civilised world. The elite would meet at the Golf Club or Yacht Club. Important ladies would have tea at "Port" and bury their beloved pets with great pomp and circumstance in the English Dog Cemetery.

Tangier's greatest social events, before the famous Green March took place and thanks to which Hassan II was able, before he died, to seize the phosphate mines with the permission of the North Americans, were, as far as I remember, the inauguration of the Bull Ring by the matador, El Cordobes, the show offered by Antonio Gades and his dance troupe in the Spanish Severo Ochoa Polytechnic Theatre and the arrival of the mythical Concorde jet. The monotony, fruit of the placid atmosphere, the leisurely routine of absentminded hippies searching for themselves while puffing away, thanks to Daddy's monthly cheque, the unending lassitude of the local population, was suddenly breached. I remember when they told us we were to receive

a visit from the famous Concorde. The whole city went into a spasm that culminated in a kind of global, mystical rapture. Tangier reaffirmed its existence with the appearance of the supersonic "pajaro loco". Days before the landing, a form of psychosis took over that would probably bring a smile to our lips today. The Headmaster of my French school called the students together to give a speech on the marvellous technology developed by fellow countrymen. No mention was made of the English contribution. As the landing got closer, the number of rumours increased. Some of the more learned, maybe authorised, members advised us to keep our eyes firmly on the firmament since the Concorde would flash by at any moment, with no warning, and that we would only have a second, maybe two, to see its impecable, state-of-the-art silhouette. People strolled through the streets with their schnozzles pointing upwards, nobody wanted to miss this historical flight. "Concordmania" was born and everyday conversations were filled full of aeronautical commentaries. People discussed the subject with passion. Finally, the great day arrived. We, the Europeans, ran en masse to the airport to observe this winged prodigy. There were traffic jams, queues, chaos, tears, rows, elation and gratification. Of course, we saw the Concorde. During the traffic jam on our way back to the city, my mother asked, "What did you think?" "Small", I whispered. The Concorde, in effect, seemed to me to be small and coquettish, while the overdose of emotions from the previous weeks, unsurpassable.





DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.

[IR A LA WEB](#)



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES

En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

No te conformes con cualquiera.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

Do not choose any old bag.

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida *The Miles travel bag, lasts a lifetime*

IR A LA WEB



Precio/Price:
240 euros

Recibe la **bolsa de viaje Miles** en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a info@nebotti.com indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to info@nebotti.com with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.



NEBOTTI
VALENCIA